

# SCOPIC 条款附录A

## 2017 费率表

### 1. PERSONNEL

#### 人员

- (a) The daily tariff rate, or pro rata for part thereof, for personnel reasonably engaged on the contract, including any necessary time in proceeding to and returning from the casualty, shall be as follows:  
按救助合同合理雇佣的人员，日费率如下，不足一日的按比例计算，往返事故现场的任何必要时间应计算在内：

Office administration, including communications 办公室行政、后勤管理人员，包括通讯联络	US\$1,410
Salvage Master 救助长	US\$2,101
Naval Architect or Salvage Officer/Engineer 造船工程师，或救助指挥员/工程师	US\$1,753
Assistant Salvage Officer/Engineer 助理救助指挥员/工程师	US\$1,405
Diving Supervisor 潜水监督	US\$1,405
HSE qualified diver or his equivalent But excluding saturation or mixed gas divers (Whose rate should be agreed with the SCR or determined by the Arbitrator) HSE认可的潜水员或同等资历人员 但不包括饱和或混合空气潜水（他们的费率应由SCR或仲裁员决定）	US\$1,261
Salvage Foreman 救助领班	US\$1,051
Riggers, Fitters, Equipment Operators 装配工、钳工、设备操作员	US\$841
Specialist Advisors – Fire Fighters, Chemicals, Pollution Control 专家顾问 - 消防、化工品、污染控制	US\$1,410

- (b) The crews of tugs, and other craft, normally aboard that tug or craft for the purpose of its customary work are included in the tariff rate for that tug or craft but when because of the nature and/or location of the services to be rendered, it is a legal requirement for an additional crew member or members to be aboard the tug or craft, the cost of such additional crew will be paid.

为拖轮或其它船艇正常配备从事其日常工作的船员的费用包含于该拖轮或船艇的日费率之内。但如果由于所提供的救助服务的性质或地点所需，使该拖轮或船艇依法需要配备额外船员时，这些额外船员的费用应另行支付。

- (c) The rates for any personnel not set out above shall be agreed with the SCR or, failing agreement, be determined by the Arbitrator.

前款未列出的任何人员的日费率，应与SCR协商确定。如协商不成，提交仲裁员裁决。

- (d) For the avoidance of doubt, personnel are “reasonably engaged on the contract” within the meaning of Appendix A sub-clause 1(a) hereof if, in addition to working, they are eating, sleeping or otherwise resting on site or travelling to or from the site; personnel who fall ill or are injured while reasonably engaged on the contract shall be charged for at the appropriate daily tariff rate until they are demobilised but only if it was reasonable to mobilise them in the first place.

为避免疑义，本附录A第1条(a)款中所述的“按救助合同合理雇佣的人员”是指除了工作外，他们吃、住、休息或往返于工作现场的救助人员。对于在按救助合同合理受雇期间生病或受伤的人员，也应按照合适的日费率标准支付其报酬直到被遣散为止，但前提是在救助作业开始时调遣他们参与救助作业是合理的安排。

- (e) SCOPIC remuneration shall cease to accrue in respect of personnel who die on site from the date of death.

如果救助人员在现场因故死亡，SCOPIC特别补偿的支付将从其死亡当天起终止。

## 2. TUGS AND OTHER CRAFT

### 拖船及其他船艇

- (a) (i) Tugs, which shall include salvage tugs, harbour tugs, anchor handling tugs, coastal/ocean towing tugs, off-shore support craft, and any other work boat in excess of 500 b.h.p., shall be charged at the following rates, exclusive of fuel or lubricating oil, for each day, or pro rata for part thereof, that they are reasonably engaged in the services, including proceeding towards the casualty from the tugs location when SCOPIC is invoked or when the tugs are mobilised (whichever is the later) and from the tugs position when their involvement in the services terminates to a reasonable location having due regard to their employment immediately prior to their involvement in the services and standing by on the basis of their certificated b.h.p.:

- For each b.h.p. up to 5,000 b.h.p. US\$3.10
- For each b.h.p. between 5,001 & 12,000 b.h.p. US\$2.21
- For each b.h.p. between 12,001 & 20,000 b.h.p. US\$1.55
- For each b.h.p. over 20,000 b.h.p. US\$0.77

对于合理受雇于救助作业的拖轮，包括救助拖轮、港口拖轮、锚艇、沿海或远洋拖轮，离岸支援船艇，及其它任何推进功率超过500马力的工作船艇，按其证书上载明的推进功率（马力）以下列费率累加计算SCOPIC特别补偿。计费时间包括SCOPIC条款被启动或该拖轮或船艇被调遣时（取晚者），该拖轮或船艇驶往救助现场所需的时间，以及从当救助作业终止时该拖船或船艇所处的位置至返回到它在受雇前所处或待命的合理位置所花费的时间。不足一日的，按比例计算。燃油和润滑油的费用另计。

- 5,000马力及以下 每马力3.10美元
- 5,001 – 10,000马力 每马力2.21美元
- 10,001 - 20,000马力 每马力1.55美元
- 20,000马力以上的部分 每马力0.77美元

(ii) Any tug which has aboard certified fire-fighting equipment shall, in addition to the above rates, be paid:

- US\$763 per day, or pro rata for part thereof, if equipped with Fi Fi 0.5
- US\$1,521 per day, or pro rata for part thereof, if equipped with Fi Fi 1.0
- For that period in which the tug is engaged in fire-fighting necessitating the use of the certified fire-fighting equipment.

任何具有消防设备认证的拖轮，除上述费用外，还应按下列费率支付额外费用：

- 如果配有Fi-Fi 0.5设备，每日763美元，不足一日的，按比例计算；
- 如果配有Fi-Fi 1.0设备，每日1,521美元，不足一日的，按比例计算。
- 以上额外收费仅限于在该拖轮使用经认证的消防设备从事消防作业期间。

(iii) Any tug which is certified as “Ice Class” shall, in addition to the above, be paid US\$1,521 per day, or pro rata for part thereof, when forcing or breaking ice during the course of services including proceeding to and returning from the casualty.

任何具有“冰区船级”认证的拖轮，在救助服务期间，如从事破冰作业，除收取上述费用外，还应按每日1,521美元的费率收取额外的服务费，包括往返事故现场期间，不足一日的按比例计算。

(iv) For the purposes of paragraph 2(a)(i) hereof tugs shall be remunerated for any reasonable delay or deviation for the purposes of taking on board essential salvage equipment, provisions or personnel which the Contractor reasonably anticipates he shall require in rendering the services which would not normally be found on vessels of the tugs size and type.

本附录第2条(a)款(i)项所述的拖轮，如果因需去装载此类型及大小的拖轮通常不配备，但救助签约人合理地预期在提供救助服务期间可能需用到的救助设备、食品或人员，而发生合理的延迟或绕航。这些合理的延迟或绕航所花费的时间应按相关费率给予SCOPIIC特别补偿。

(b) Any launch or work boat of less than 500 b.h.p. shall, exclusive of fuel and lubricating oil, be charged at a rate of US\$4.59 for each b.h.p.

任何小于500马力的交通艇或工作船应按每马力4.59美元的费率给予SCOPIIC特别补偿。燃油和润滑油的费用另计。

(c) Any other craft, not falling within the above definitions, shall be charged out at a market rate for that craft, exclusive of fuel and lubricating oil, such rate to be agreed with the SCR or, failing agreement, determined by the Arbitrator.

上述定义中未包括的任何船艇，应按市场费率进行计费。此费率应与SCR协商确定。如协商不成，提交仲裁员裁决。燃油和润滑油费用另计。

(d) All fuel and lubricating oil consumed during the services shall be paid at cost of replacement and shall be treated as an out of pocket expense.

在救助服务期间消耗的燃油和润滑油按重置成本支付，列入实际开支费用。

(e) For the avoidance of doubt, the above rates shall not include any portable salvage equipment normally aboard the tug or craft and such equipment shall be treated in the same manner as portable salvage equipment and the Contractors shall be reimbursed in respect thereof in accordance with Appendix A paragraphs 3 and 4(i) and (ii) hereof.

为避免疑义，上述费率不包括通常在拖轮或船艇上可能载有的任何移动式救助设备。如使用了这类设备，应按正常使用移动式救助设备的方式处理，并按本附录A第3条和第4条(i)款和(ii)款的规定对救助签约人进行补偿。

(f) SCOPIIC remuneration shall cease to accrue in respect of tugs and other craft which become a commercial total loss from the date they stop being engaged in the services plus a reasonable

period for demobilisation (if appropriate) PROVIDED that such SCOPIC remuneration in respect of demobilisation shall only be payable if the commercial total loss arises whilst engaged in the services and through no fault of the Contractors, their servants, agents or sub-contractors.

如果拖船或船艇因故变成商业意义上的全损，应从其停止服务之日起停止计算SCOPIC特别补偿，另加上合理的遣散时间（如适用）。此合理遣散期间的SCOPIC特别补偿仅适用于商业意义上的全损是在救助服务期间发生，而且救助签约人、其工作人员、或其分包商对此损坏没有过错。

### 3. PORTABLE SALVAGE EQUIPMENT

#### 移动式救助设备

- (a) The daily tariff, or pro rata for part thereof, for all portable salvage equipment reasonably engaged during the services, including any time necessary for mobilisation and demobilisation, shall be as follows:

所有在救助服务期间合理地用于救助作业的移动式救助设备，包括调遣及遣散所必需的时间，应按下列日费率进行计费，不足一日的按比例计算：

<u>Equipment 设备</u>	<u>Rate (US\$) 费率(美元)</u>
<b><u>Generators 发电机</u></b>	
Up to 50 kW	83
51 to 120 kW	175
121 to 300 kW	280
Over 301 kW	490
<b><u>Compressors 空压机</u></b>	
185 Cfm	210
600 Cfm	351
1200 Cfm	560
Air Manifold 空气分配总管	14
Blower, 1,500m <sup>3</sup> /min, 鼓风机	1,190
<b><u>Distribution Boards 配电板</u></b>	
Up to 50 kW	83
51 to 120 kW	175
121 to 300 kW	280
Over 301 kW	490
<b><u>Hoses, Per 6 Metres or 20 Feet 管线: 每6米或20英尺</u></b>	



<u>Air Hose 空气管</u>	
¾"	6
2"	11
<u>Layflat PVC 皮龙管</u>	
2"	15
4"	21
6"	28
<u>Rigid 硬管</u>	
2"	21
3"	24
4"	28
6"	35
8"	42
<b><u>Miscellaneous Equipment 其他设备</u></b>	
Air Bags, less than 5 tons lift 不超过5吨承载力的气袋	55
Air Bags 5 to 15 tons lift 5到15吨承载力的气袋	280
Air Lift 4" 空气提升泵	139
Air Lift 6" 空气提升泵	280
Air Lift 8" 空气提升泵	419
Air Tugger, up to 3 tons 气动卷扬机, 3 吨以下	105
Chain Saw 链式锯	28
Container handling package (集装箱处理工具箱)	221
Communications package (通讯工具包)	221
Damage Stability Computer and Software 破损稳性计算机和软件	348
Echo Sounder, portable 便携式测深仪	35
Extension Ladder 伸缩式梯子	28
Hydraulic Jack, up to 50 tons 液压千斤顶, 50 吨以下	55
Hydraulic Jack, up to 120 tons 液压千斤顶, 120 吨以下	105
Hydraulic Powerpack up to 40kW 液压动力装置 40kW 以下	66
Hydraulic Powerpack 75kW 液压动力装置 75kW	105
Pressure washer, water 高压清洗机, 水	350
Pressure washer, steam 高压清洗机, 蒸汽	630
Rigging Package, heavy 索具包, 重型	560
Rigging Package, light 索具包, 轻型	280
Steel band Saw 钢带锯	2728
Tirfors, up to 5 tonnes 吊重机, 5吨以下	15
Thermal Imaging Camera 热图像照相机	350
Tool Package, per set 工具包, 每套	243
Ventilation Package 通风装置	28
VHF Radio 高频对讲机	15
Z Boat, including outboard up to 14 feet 最大舷宽14英尺的快艇	280

Z Boat, including outboard over 14 feet 舷宽大于14英尺的快艇 490

**Diving Equipment 潜水设备**

High Pressure Compressor, 3500 psi/17 Cfm 高压压缩机 221

High Pressure Compressor, 5500 psi/5 Cfm 高压压缩机 127

Decompression Chamber with Medical Lock 带有医药箱的减压舱 359

Decompression Chamber: Two Man, including compressor  
二人减压舱, 包括压缩机 699

Decompression Chamber: Four Man, including compressor  
四人减压舱, 包括压缩机 979

Hot Water Diving Assembly 热水潜水装置 350

Underwater Magnets 水下磁铁 28

Underwater Drill 水下钻孔机 28

Shallow Water Dive Spread 浅水区潜水装置 315

**Welding & Cutting Equipment 焊接和切割仪器**

Bolt Gun 射钉枪 420

Oxy-acetylene Surface Cutting Gear 乙炔氧气表面切割工具 35

Underwater Cutting Gear 水下切割工具 71

Underwater Welding Kit 水下焊接工具 71

250 Amp Welder 250安培电焊机 210

400 Amp Welder 400安培电焊机 280

**Protective Clothing / Safety Equipment 防护服及安全设备**

Breathing Gear 呼吸器 71

Hazardous Environment Suit 环保型防护服 139

Cooler, Evaporative, 蒸发型冷却机, 36", 9800 Cfm, 110V 111

Heater 加热器 55,000/110,000 Btu 277

Gas Monitor; Four Gas Types 气体探测器 194

Nitrogen Generator 制氮机 1500 SCFH @ 96%, 220v 2,710

PPE; Ascending / Descending package: 4 Man 个人防护工具 387

PPE; Bunker Gear Pkg: 1 Man 燃油防护套装 138

PPE; Chemical Suit Pkg: Class A: 1 Man 化学防护服 A级 160

PPE; Chemical Suit Pkg: Class B: 1 Man 化学防护服 B级 28

PPE; Cold Weather 1st Response Kit 一级防冻服 39

PPE; Confined Space Entry 2 Man package, with Communications  
密闭空间两人套装含通讯设备 581

PPE; Survival Suit, Immersion 海上求生服 11

Ventilation Pkg: Vane Axial: 叶片轴式通风系统: 1,500 Cfm 111

Ventilation Pkg: Venturi Type: 文丘里型通风系统: 4,000 Cfm 127

### **Pollution Control Equipment 污染控制设备**

Hot Tap Machine, including support equipment 钻孔机, 包括属具	1,399
Oil Boom, 24", per 10 metres, 围油栏, 24寸, 每10米	43
Oil Boom, 36", per 10 metres, 围油栏, 36寸, 每10米	139
Oil Boom, 48", per 10 metres, 围油栏, 48寸, 每10米	272
Ballast / Fuel storage Bins up to 10,000 litres 压舱水/燃油储存箱	83
Ballast/Fuel storage Bins 10,000 to 25,000 litres 压舱水/燃油储存箱	111
Ballast/Fuel storage Bins 25,000 to 50,000 litres 压舱水/燃油储存箱	139

### **Pumping Equipment, 泵浦**

#### Air 空气泵

1"	72
2"	105
3"	122

#### Diesel 柴油泵

2"	71
4"	126
6"	168

#### Electrical Submersible 电动潜水泵

2"	71
4"	210
6"	839

#### Hydraulic 液压泵

3"	553
6"	839
8"	1,399

### **Lighting Systems 照明设备**

Halogen system 卤素探明系统	111
Lighting String, per 50 feet 灯丝, 每 50 英尺	35
Light Tower 塔式灯具	71
Underwater Lighting System, 1,000 watts 水下照明系统	105

### **Winches 绞车**

Up to 5 tons, including 50 metres of wire 5吨以下包括50米电缆	166
Up to 10 tons, including 50 metres of wire 10吨以下包括50米电缆	194
Up to 20 tons, including 50 metres of wire 20吨以下包括50米电缆	277

### **Fenders 碰垫**

#### Yokohama式

1.00m. x 2.00m	105
2.50m. x 5.50m	210
3.50m. x 6.50m	351



Low Pressure Inflatable 低压充气式

3 metres	98
6 metres	98
9 metres	210
12 metres	350
16 metres	350

Shackles 卸扣

Up to 50 tonnes, 50吨以下	14
51 to 120 tonnes, 51到120吨	28
121 to 200 tonnes, 121到200吨	43
Over 200 tonnes, 200吨以上	71

Storage Equipment, 存储设备

12' Container, 12尺集装箱	35
20' Container, 20尺集装箱	55

- (b) Any portable salvage equipment engaged but not set out above shall be charged at a rate to be agreed with the SCR or, failing agreement, determined by the Arbitrator.

任何在救助作业中已使用，但上文未列出的可移动式救助设备应按与SCR协商确定的费率收费。如协商不成，交由仲裁员裁定。

- (c) The total charge (before bonus) for each item of portable salvage equipment, owned by the contractor, shall not exceed the manufacturer's recommended retail price on the last day of the services multiplied by 2.0.

救助签约人自有的移动式救助设备（计算特别奖金前）的总费用不得超过救助作业最后一天该设备生产厂家建议零售价的两倍。

- (d) Compensation for any portable salvage equipment lost or destroyed during the services shall be paid at the replacement cost. (Provided that the total of such compensation and the daily tariff rate (before bonus) in respect of that item does not exceed the actual cost of replacing the item at the Contractor's base with the most similar equivalent new item multiplied by 2.5.)

对于在救助作业中灭失或毁坏的移动式救助设备将按照重置价格给予赔付。【但这一赔偿与（未计奖金前的）按日费率计算的该设备应得的SCOPIC特别补偿的总和不得超过在救助签约人基地重置最类似的新设备所需实际费用的2.5倍】

- (e) All consumables such as welding rods, boiler suits, small rope s etc. shall be charged at cost and shall be treated as an out of pocket expense.

所有的耗材，如焊条、工作服、小绳子等应按实际付出的金额赔付，列入实际支出费用。

- (f) The Contractor shall be entitled to remuneration at a stand-by rate of 50% of the full tariff rate plus bonus for any portable salvage equipment reasonably mobilised but not used during the salvage operation provided

对于任何已经合理地调遣到救助现场，但在救助作业中没有实际使用的移动式救助设备，如符合以下条件，救助签约人有权按日费率的50%收取待命费及标准奖金：

- (i) It has been mobilised with the prior agreement of the owner of the vessel or its mobilisation was reasonable in the circumstances of the casualty, or

这些设备的调遣已事先征得了船舶所有人的同意，或者调遣这些设备相对于海难事故当时的情况是合理的，或

- (ii) It comprises portable salvage equipment normally aboard the tug or craft that would have been reasonably mobilised had it not already been aboard the tug or craft.

包括那些通常装载在救助拖船或船艇上的移动式救助设备，如果这些设备未曾装载救助船艇上，一旦参与该救助作业应该合理地调遣的救助设备。

- (g) SCOPIC remuneration shall cease to accrue in respect of portable salvage equipment which becomes a commercial total loss from the date it ceases to be useable plus a reasonable period for demobilisation (if appropriate) PROVIDED that such SCOPIC remuneration in respect of demobilisation shall only be payable if the commercial total loss arises while it is engaged in the services and through no fault of the Contractors, their servants, agents or sub-contractors.

如果移动式救助设备因故变成商业意义上的全损，应从其停止服务之日起停止计算SCOPIC特别补偿，另加上合理的遣散时间（如适用）。此合理遣散期间的SCOPIC特别补偿仅适用于商业意义上的全损是在救助服务期间发生，而且救助签约人、其工作人员、或其分包商对此损坏没有过错。

#### 4. DOWNTIME

##### 停工期

If a tug or piece of portable salvage equipment breaks down or is damaged without fault on the part of the Contractor, his servants, agents or sub-contractors and as a direct result of performing the services it

should be paid for during the repair while on site at the stand-by rate of 50% of the tariff rate plus uplift pursuant to sub-clause 5(iv) of the SCOPIC clause.

如果拖船或移动式救助设备在救助作业期间由于执行救助任务的直接原因造成损坏或故障，而且救助合约人、其工作人员、代理或分包商对此损坏或故障没有过错，那么在现场进行维修期间可以按该船舶或设备标准日费率的50%计收待命费，并按SCOPIC条款第5条(iv)款的规定收取标准奖金。

If a tug or piece of portable salvage equipment breaks down or otherwise becomes inoperable without fault on the part of the Contractor, his servants, agents or sub-contractors and as a direct result of performing the services and cannot be repaired on site then:

如果拖船或移动式救助设备在救助作业期间由于执行救助任务的直接原因造成故障或变成不可使用，而且救助合约人、其工作人员、代理或分包商对此损坏或故障没有过错，但不能在救助现场进行维修，则：

(i) If it is not used thereafter but remains on site then no SCOPIC remuneration is payable in respect of that tug or piece of portable salvage equipment from the time of the breakdown.

如果自损坏后再无使用但还保留在救助现场，则该拖船或救助设备从故障之时起不再计算SCOPIC特别补偿。

(ii) If it is removed from site, repaired and reasonably returned to the site for use SCOPIC remuneration at the standby rate of 50% of the tariff rate plus bonus pursuant to sub-clause 5(iv) of the SCOPIC clause shall be payable from the breakdown to the date it is returned to the site.

如果将该拖船或救助设备搬离救助现场、修复且合理的送返现场继续使用，则从故障之时起至送返救助现场为止的时间段，可以按该船舶或设备标准日费率的50%计收待命费，并按SCOPIC条款第5条(iv)款的规定收取标准奖金。

(iii) If it is removed from the site and not returned SCOPIC remuneration ceases from the breakdown but is, in addition, payable for the period that it takes to return it directly to base at the stand-by rate of 50% of the tariff rate plus bonus pursuant to sub-clause 5(iv) of the SCOPIC clause.

如果从现场移走后并不返回，则SCOPIC特别补偿将从该拖船或救助设备损坏或故障之时起停止计费。但将该拖船或救助设备直接送返其基地的合理时间，需按该船舶或设备标准日费率的50%，及SCOPIC条款第5条(iv)款规定的标准奖金，进行补偿。

【以上中文翻译由上海通立海事服务有限公司提供，不当之处，恳请给予斧正。】